

*Алименты* – средства на содержание, выплачиваемые по закону отдельно живущим нетрудоспособным членам семьи (детям, родителям и др.) лицами, находящимися с ними в родственных отношениях. Во французском языке «*aliment*» переводится как «*пища*» [3].

**Заключение.** В завершение вспомним афоризм Л.Н. Толстого: «Не нужно открещиваться от иностранных слов, не нужно ими и злоупотреблять». Любой язык развивается во взаимодействии с другими языками. Заимствование – вполне естественный путь обогащения любого языка. Практическое исследование позволило сравнить семантику галлицизмов и их усвоение в русском языке. Сравнительно-сопоставительный анализ представленных галлицизмов помог определить их семантическую разобщенность в русском и французском языках и выявить некую схожесть в семантике этих заимствований, освоенных русским языком.

1. Словарь иностранных слов. – 18 изд. – М.: Рус. яз., 1989. – 624 с.
2. Пылакина, О.А. К вопросу о французско-русских языковых контактах // Вопросы грамматики и семантики русского языка / О.А. Пылакина. – М.: Рус. яз., 1997. – С. 11–120.

## ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ В УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Бао Сицилэ,*

*магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук

Согласно данным Национального статистического комитета, в Беларуси на начало 2018–2019 учебного года обучалось 1113 студентов и слушателей подготовительных отделений из Китая [1]. Трудности, возникающие у них при изучении русского языка, связаны как с особенностями китайской системы образования, так и с разной структурной организацией русского и китайского языков. В Китае изучение иностранного языка в средней школе и даже в высших учебных заведениях основано на восприятии информации от преподавателя и выполнении письменных заданий. Устной речи уделяется совсем мало внимания, так как в школах и вузах классы многочисленны и программа предмета ориентирована на успешное выполнение письменных экзаменационных заданий.

Цель исследования – определить и охарактеризовать основные ошибки китайских студентов на фонетическом, лексическом и грамматическом уровнях.

**Материал и методы.** Материалом исследования являются устные ответы и письменные работы китайских студентов, обучающихся на подготовительном факультете ВГУ имени П.М. Машерова, на III и IV курсах педагогического и художественно-графического факультетов по системе «3+3». В исследовании участвовало 60 человек. В работе использованы описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

**Результаты и их обсуждение.** В процессе анализа письменных работ и устных ответов были выявлены типичные для китайцев нарушения на фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

*На фонетическом уровне* определяется:

- нарушение норм редукции гласных: *м[о]локо; р[э]ка; ч[а]сы;*
- появление вставных гласных, так как для китайского языка не характерно наличие рядом нескольких согласных: *Витеб[у]ск, бан[а]ка;*
- смешение глухих и звонких [б] – [п], [д] – [т], [г] – [к]: *[т]руг (друг), [з]омната (комната), [п]а[п]ушка (бабушка),* так как «китайцы хорошо слышат разницу между своими придыхательными и русскими непридыхательными, но они не слышат разницы между звонкими и глухими русскими согласными, так как не могут определить, есть или нет колебание голосовых связок» [2];
- отсутствие изменений согласных в потоке речи: *[в] школу; [из] стола; [с] другом;*
- ошибки в произношении звука р: *[л]ыба (рыба), ско[л]о (скоро); хо[л]ошие (хорошие);*
- смешение *ц* и *ч*, *з* и *ж*, *с* и *ш*, характерное для студентов, проживающих на юге Китая, так как они не могут произносить *ч*, *ж*, *ш*: *[ц]ашка (чашка), [с]ла (шла).*

*На лексическом уровне* прослеживается:

- нарушение лексической сочетаемости: *спрашивать вопрос; говорить по-русский, он хорошо человек;*
- путаница в значении слов *учиться, учить, заниматься, изучать*, которым в родном языке обучающихся соответствует 学习: *я учусь русский язык, он учит в ВГУ.*

*На морфологическом уровне* определяются:

о нарушения в определении рода существительных, прилагательных, отдельных числительных, местоимений и глаголов прошедшего времени, так как в китайском языке только отдельные существительные различаются по признаку пола: *моя друзья, место свободен, этот комната; первый остановка;*

о нарушения в формах образования множественного числа, поскольку для китайского языка: *вкусные яблока, большие города, новые книги, красивые ребёноки;*

о многочисленные нарушения в употреблении падежных форм существительных, прилагательных, числительных и местоимений, что обусловлено тем, что в китайском языке значения, которые соответствуют русским падежам, выражаются с помощью порядка слов и употребления дополнительных слов в предложении: *Сумка есть другие книга. Шкафу нет. Раньше изучали русская литература. Их нравится слушать музыка. Беларуси погода хорошая. Я ем с палочками;*

о ошибки в образовании глагольных форм: *Вчера покупать книгу. Раньше ты и Анна изучают математику. У меня болю горло. Вам нравится читать;*

о неправильное употребление глаголов совершенного и несовершенного вида: *Он уже писал задание. Я часто сказал;*

о ошибки в употреблении приставочных глаголов движения: *Мы уже войти из задания. Они переехать в эту аудиторию;*

о непонимание значения предлогов и союзов: *Он работает, что она отдыхает. Мы думаем, и это он не прав. Мне нужен врач, поэтому у меня температура.*

*На синтаксическом уровне* отмечены:

о нарушения в сочетаемости подлежащего и сказуемого, обусловленные родом и числом соответствующих форм: *Мне нужна лекарства. Какая у тебя настроение? Она занят. Вы здоров. Студенты читает журнал;*

о нарушения в согласовании по роду, числу и падежу: *в мой новой комнате; мой сестра; у него красивая глаза; один книга; два сосиска;*

о нарушения в управлении числительных падежными формами: *4 часа 20 минута, 14 года, 5 рубль и т.п.;*

о нарушения при выражении субъектного значения формами Р.п. и Д.п.: *Она нравится сок. Они хорошее настроение. Я болит живот.*

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что многие ошибки в письменной и устной речи китайских студентов определяются закономерностями родного языка: отсутствием противопоставления по глухости-звонкости, отсутствием изменения согласных в потоке речи, отсутствием категории рода и падежа, требованием чёткого построения предложений, где каждое слово занимает определенное место. При этом самой главной проблемой является преодоление страха китайских студентов использовать устную речь.

1. Статистический бюллетень «Образование в Республике Беларусь (2018/2019 учебный год)» / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.belstat.gov.by/upload/iblock/27c/27cc511d8ef6268925a94c81607f1a63.pdf>. – Дата доступа: 28.02.2018. – С. 41.
2. Цзинь Ш., Панова, Р. С. Фонетическая интерференция при произношении согласных в русской речи китайцев / Ш. Цзинь, Р. С. Панова. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/102/282>. – Дата доступа : 28.02.2018.

## СИСТЕМА ЗНАКОВ ПРЕПИНАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ: ИСТОРИЯ И СТАНОВЛЕНИЕ

**Близнюк Д.В., Шаёрова М.П.,**

*студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент

Знаки препинания – важнейшее средство обеспечения аутентичности создания и воспроизведения содержания текста, регулятор взаимодействия пишущего и читающего. Изучение правил постановки знаков препинания вызывает, как правило, значительные затруднения как у учащихся, так и у студентов. И одна из причин этого в непонимании сущности того или иного знака препинания, которая скрывается в истории языка. Порой понимание содержательной сущности знака препинания значительно облегчает его правильное использование при оформлении текста. Это может облегчить усвоение правил русской пунктуации и повысить общую грамотность и письменную культуру людей.

Цель работы – попытка определения исторической и содержательной сущности основных знаков препинания, используемых в современном правописании

**Материал и методы.** Языковой материал для исследования получен в результате изучения исторических и современных лингвистических словарей, старорусских текстов, пособий по правилам русской пунктуации, работ известных русских языковедов, в том числе В.П. Рудаковой, Д. Фоли,